

MIECZYŚLAW SOŁTYS.

ŚLUBY  
JANA KAZIMIERZA

Część III.

# ŚLUBY

# JANA KAZIMIERZA

Oratorjum na sola, chór i orkiestrę

DO SŁÓW

SEWERYNY DUCHIŃSKIEJ

Niemiecki przekład R. Steingraber

Część III.

MIECZYŚLAW SOŁTYS.

op. 13.

---

---

Spółka wydawnicza „Konserwatorjum“  
Lwów.



# Śluby Jana Kazimierza.

3

## CZĘŚĆ III

Deklamacja na tle melodramatycznego  
akompaniamentu albo solo tenorowe)

№ 1.

Mieczysław Sołtys.

Tenor.



Wiel - kie święto dziś ob - chodzisz ty ha - lic - ki gro - dzie! Roz - budziły

Fortepian.

*sempre pp*

Wielkie święto dziś obchodzisz, ty halicki grodzie! Piers narodu po raz pierwszy oddycha w swo-  
*Stadt des Löwen, heut begehst du eine grosse Feier, Denn seit lange atmet wieder unsere*



już o - tu - chę cu - da Ja - sno - gó - ry... Król wygna - niec

bodzie... Rozbudziły w niej otuchę cuda Jasnogóry... A przez Tatry Król wygnaniec przedarł się w twoje mury! Dzw-  
*Brust heut freier... Des Lichten Berges Wunder füllten sie mit Wonnenschauern... Durch die Tatra drang der*



prze - darł się w two - je mu - ry. Oł - tarz Bożej Ro - dzi - ciel - ki od świa - teł go -

*ppp*

ny biją... Do katedry óma narodu bieży; tu przesiłana w dziejach Polski godzina uderzy. Ołtarz Bożej Rodzicielki od światła  
*König heut in deine Mauern! Glockenklang... Zum Dome strömt die Menge aus der Runde; hochbedeutsam schlägt  
für Polen heut die Ruhmesstunde Der Altar Der Mutter Gottes strahlt im Licht der Kerzen -*

- re - je. Ta - ka ci - sza u - ro - czy - sta rzekłbyś, że tam z gó - ry

*ppp sempre e. sempre cresc.*

goreje - blask ten budzi w sercach wiarę, podnieca nadzieję. Zasiadają tu z legatem biskupi dokoła, Senatory i hetmany -  
*weckt den Glauben und die Hoffnung wieder in den Herzen. Um des Papst Legaten sitzen Bischöfe im Chor, Heeresführ*

Chór a - niołów sre - brzy - ste - mi za - sze - leś - ci pió - ry.

*diminuendo ppp*

a w głębi kościoła Taka cisza uroczysta - rzekłbyś, że tam z góry Chór Aniołów śnieżystymi zaszeleści pióry. Moc zbrojnego ry -  
*er, Würdenträger, Ritter, Senatore Tiefe Stille herrscht im Dome, alle schweigend lauschen - Als vernähmen sie dort oben Engelsflügel rauschen. Rittergruppen trotzig blicken*

A po przedzie Jan Ka - zi - mierz w kró - lewskiej pur - pu - rze

*ppp*

cerstwa w pancerzach ze stali, Tłumy mieczozan i szaraczków, kmieci i górali.  
*eingehüllt im Stahle, Bürgerleute, Bergbewohner und Leute vom Tale.*

kłę - czy z głową po - chy - lo - ną. Snać przetrwane bu -

*pp dim. ppp pp*

A po przedzie Jan Kazimierz w królewskiej purpurze  
 kłęczy z głową pochyloną...  
*Und vor allen Jan Kasimir in Purpurgewändern.*

Snać przetrwane burze wyorały  
 Kniēt gesenkten Haupts...

- rze wy-o-ra-ty ślad na czole, starły kra - sę z lica; Przy-stę-pu-je do oł-ta - -

ślad na czole, starły krasę z lica; Tylko żarem mu nadziemskim połyska żrenica, Gdy uderza pierś ze skrucną pojednany z niebem.  
*Die Stirne hat mit tiefen Rändern Ihm gefurcht des Sturmes Toben der gewütet heuer; Nur im Auge strahlt ihm mächtig überirdisches Feuer.*

rza po świę-tej bie - sia - dzie, Zło - te berło i ko-ro - nę

A gdy kapłan Chrystusowym nakarmił go chlebem, Przystępuje do ołtarza po świętej biesiadzie, Złote berło i koronę u stóp Marji kła-  
*Dreimal schlägt er an die Brust sich, als der Reue Zeichen, Dann des Priesters Hände ihm den Leib des Herrn reichen. Sodann tritt er zum Altare zu Marias Trone,*

u stóp Ma-ry - ji kła-dzie, milczy chwilę, snać się modli z po-chy-lo-ną gło - wą

dzie, Milczy chwilę, snać się modli z pochyloną głową - Wtem królewskie po przybytku  
*Legt zu Füßen Ihr das Scepter und die goldene Krone. Eine Weile herrschet Schweigen, als ob er betend träume - Dann erschallt des Königs Wort*

Wtem królewskie po przybytku ro-zle-gło się sło - wo.  
*Largamente.*

rozległo się słowo:  
*laut durch der Kirche Räume:*

## Andante.



*Jan Kazimierz:* Wielka Boga Człowieka Matko, Panno Najświętsza! Ja, Jan Kazimierz, z łaski Syna Twego, króla królów i Pana Mego i z Twego miłosierdzia król, upadłszy do stóp Twych najświętszych Ciebie za opiekunkę moją i za królową królestwa mego obieram. I Siebie i królestwo polskie, księstwo litewskie, ruskie, wojska obydwu narodów i lud

cały Twojej osobliwej opiece i obronie polecam. Twojej pomocy i litości przeciwko nieprzyjaciółom świętego kościoła pokornie błagam. -

A że wielkie dobrodziejstwa Twoje mnie i naród cały do gorliwszego służenia Tobie pobudzają, więc -

*Mächtige Mutter des Gottmenschen, allerheiligste Jungfrau! Ich, Johann Kasimir, König durch Gnade deines Sohnes, des Königs aller Könige und meines Herrn und Deiner Barmherzigkeit, falle zu Deinen Füßen, wähle Dich zu meiner Schutzherrin und zur Königin meines Reichs. Mich sowohl, wie das Königreich Polen, die Herzogtümer Polen und Rutenien, die Heere beider Völker*

*und das ganze Volk empfehle ich Deinem besonderen Schutze und Schirme. Um Deine Barmherzigkeit und Hilfe gegen die Feinde der heiligen Kirche flehe ich voll Demut. -*

*Und alldieweil Deine grossen Wohltaten mich und das ganze Volk vom Neuen anregen, Dir eifrigst zu dienen, gelobe ich in meinem eigenen -*



przrzekam na przyszłość w mojem własnym - senatorów - i ludów moich imieniu, że cześć i chwałę Twoją, - wszędzie i zawsze, -

po całym królestwie mojem - z największą usilnością - pomnażać - i utrzymywać będę.

*und meiner Senatoren und Völker Namen, dass ich deine Verehrung und deinen Ruhm immer und überall*

*in meinem ganzen Königreiche mit Aufbietung aller Kräfte vermehren und erhalten werde.*

Obiecuje nadto i ślubuję, że jeżeli za wielowładną przyczyną Twoją i wielkiem Syna Twojego miłosierdziem otrzymam zwycięstwo nad nieprzyjaciółmi, u stolicy apostolskiej starać się będę -



*Ich gelobe ferner und verspreche, dass wenn ich durch Deine allmächtige Mitwirkung, und durch die grosse Barmherzigkeit Deines Sohnes den Sieg über die Feinde erringe, ich mich bei dem Apostolischen Trone verwenden will, dass dieser Tag alljährlich als Feiertag begangen werde und werde ich mit -*

aby ten dzień corocznie jako uroczysty i święty na wieki obchodzono i z biskupami królestwa mego przyłożę starania, aby to, co obiecuje, od ludu mego dopełnione było.

*meinen Bischöfen dafür Sorge tragen damit das, was ich verspreche, von meinem Volke erfüllet werde.*



A ponieważ z wielkim bólem serca mego widzę, | Syn Twój sprawiedliwy sędzia | kary powietrza, wojen i innych  
że za łzy i uciśnienia ludu | ludzi, dopuszcza na królestwo moje | nieszczęść, przeto obiecuje i przy-  
*Und da ich zum grossen Leide meines Herzens sehe, dass für die Tränen und die Bedrückung des Volkes dein*



rzekam, iż z wszystkimi mymi stanami po przywróceniu pokoju użyję wszelkich środków i postaram się, aby lud królestwa mojego od ucieszenia i niesprawiedliwych ciężarów był zwolniony.

*Sohn, der gerechte Richter der Völker, auf mein Königreich zur Strafe, Pest, Krieg und anderes Unheil sendet versichere und verspreche ich, dass ich nach der Wiederherstellung des Friedens mit allen meinen Ständen alle Mittel anwenden und Sorge tragen werde, damit das Volk meines Königreichs von Bedrückung und von ungerichten Lasten befreit werde.*

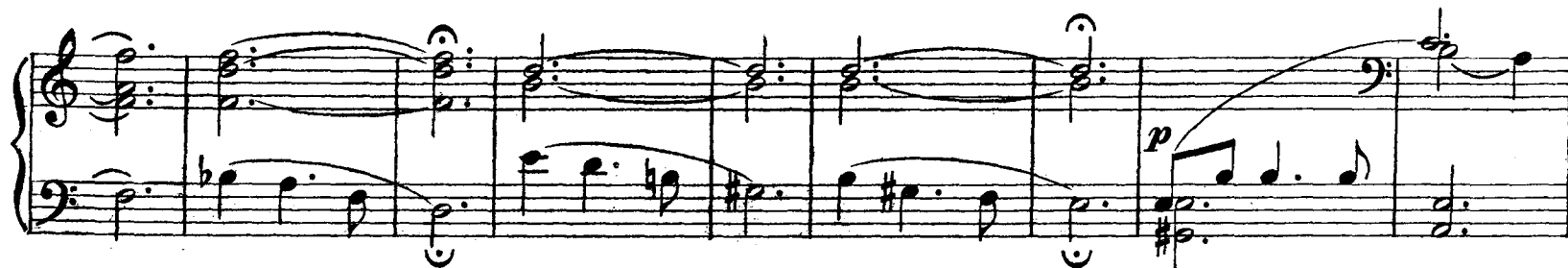
Uczyn to najmiłosierniejsza Pani i Królowo, abys, jako mnie i stanom moim najszezerszą dała chęć do uczynienia tych ślubów, tak też u Syna Swego łaskę do ich wykonania uprosiła Amen.

*Wirke das, barmherzige Herrin und Königin, auf dass Du, so wie Du mir und meinen Ständen den aufrichtigen Willen zu diesem Gelöbnisse gegeben hast, auch bei Deinem Sohne die Erfüllung desselben erflehest. Amen.*



### No 3.

Con gravita.



Wi - mię pa - ste - rza    co z Piotrowej    ska - ły    Oj - cowskiem ser - cem o - gar - nia świat  
 Vom gu - ten Hir - ten    bin ich her - ge - sen - det,    der sei - nen    Se - gen den Gläu - bi - gen

ca - ły, Kró - lu! two czo - ło znakiem krzyża znacę.    Ledwie żeś dro - gi po - rzucił tu - ła - cze gdy  
 spendet. Nimm denn o Kö - nig die ses Kreuzes - zei - chen.    Kaum konntest du aus der Fremde entweichen, da

ob - ca przemoc nad krajem się sro - ży    Zdajesz ko - ro - nę    ro - dzi - cielce    Bo - żej    i  
 Feindes Schaaren im Land sich verbreiten. Weihst du die Krone    der Ge - be - ne - dei - ten,    be -



lud twój kmie - cy      istne pszczoły w bar - ci.      Ustrzeż od gwałtów twe prawo, je skarci! Twe prawo je  
*teilst die Völ - ker,      die getreu-en Kne - chte,      aus freiem Willen, mit menschlichem Rechte, mit menschlichem*

skar - ci.      Niech naród ca - ły po - da - ży w two - ry, wielkie he - tma - ny,  
*Rech - te.      Dem ganzen Volk sei dein Beispiel er - ko - ren, des Hee - res Führern*

zacne se - na - to ry, przy - się - ga kró - la niech pły - nie wam z ser - ca, kto - by ją złamał  
*und den Se - na - to - ren, vor Gott      be - stä - tigt sei      eidlich      Ver - spre - chen, mag Gott be - strafen,*

nędzny prze - nie - wier - ca.  
*wer den Eid soll - te bre - chen!*

Nº 4.  
C H Ó R.

The first system of the piano accompaniment features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a long slur over the first four measures, followed by a series of chords. The bass clef provides a harmonic foundation with chords and some moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning.

The second system continues the piano accompaniment. It features more complex textures with triplets in the treble clef and sustained chords in the bass clef.

The third system of the piano accompaniment shows a continuation of the musical themes. It includes a *cresc.* (crescendo) marking in the right hand, indicating a gradual increase in volume.

The vocal staves are arranged vertically. The Soprano (S.) staff begins with a dynamic marking of *f* (forte). The Alto (A.) staff includes the following lyrics: "O Ma - tko Bo - - za gdy ja - sna zo - - rza za - swie - ci" and "O Mut - ter Got - - tes, wenn Mor - gen - ro - - tes Schim - mer". The Tenor (T.) and Bass (B.) staves also begin with a dynamic marking of *f*.

The fourth system of the piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in the treble clef and a more active bass line. It includes a dynamic marking of *f* and various musical ornaments and slurs.

nad tą kra-i - na, gdy sy-te ro - sy za - dzwo - nią kło - sy tam gdzie strumie-nie  
*friedlich uns stra-hlen, wenn Halme spros-sen, wo Blut ge-flos-sen, Fel-der im Äh-ren -*

tam gdzie strumienie  
*Fel - der im Ähren -*

krwi pły - : - na, wpasmie dni dłu - giem  
*schmuck wal - : - len. in langem Zu - ge*

strumienie pły na, Gdy pług za płu - giem wpasmie dni dłu - giem za -  
*im Winde wal - len Wenn Pflug nach Pflu - ge, in langem Zu - ge*

tam gdzie strumienie krwi pły-na,  
*Felder im Äh-ren - schmuck wal-len. p*

krwi pły - : - na Gdy pług za pługiem wpas - mie dni długiem za-  
*schmuck wal - : - len. Wenn Pflug nach Pfluge, in lan-gem Zu-ge*

*mf*

za-o-rze ko-ści na ro - - li Kie-dy po zno - ju w dłu-gim po-ko - ju  
 berget die bleichen-den Kno - - chen, und wir im Frie - den atmen hie-nie - den,

o - rze ko-ści na ro - - li  
 birgt die bleichenden Kno - - chen,

o - rze ko-ści na ro - li Kie-dy po zno - - ju w dłu-gim po-ko - - ju  
 ber - get die bleichende Kno-chen, und wir im Frie - - den atmen hie - nie - - den,

o - rze ko-ści na ro - - li Kie - - dy po zno - ju w dłu - gim po - ko - ju  
 birgt die bleichenden Kno - - chen, und wir im Frie - den at - men hie - nie - den,

*ff*

Bóg nam o-de - tchnąć po - zwo-li, po-zwo-li,  
 des Feindes Macht ist ge - brochen, ge-brochen.

Na Twe oł-ta - rze po - nie-siem wda - rze  
 Dei-ne Al-tä - re zu Dei-ner Eh - re

Bóg nam o-detchnąć po - zwo - - li,  
 des Feindes Macht ist ge - bro - - chen.

*ff*



*p*

Dro - gie klej - no - ty i zło - to wkwiat pe - ten  
 mit Gold und Sil - ber wir schmück - en. und Blu - men -

wkwiat pe ten wo ni z oj czy stych bło - ni  
 In je - dem Len - ze, wir Blu - men - krän - ze

Dro - gie klej - no - ty i zło - to  
 mit Gold und Sil - ber wir schmücken.

klej - no - ty zło - to wkwiat pe - ten  
 mit Gold wir schmück - en. und Blu - men -

*ff*

wo - ni o - plo - ta.  
 krän - ze Dir pflück - en

nasze Cię có - ry o - plo - ta.  
 un - se - re Ju - gend Dir pflück - en

na - sze Cię có - ry o - plo - ta.  
 un - se - re Jugend Dir pflück - en.

wo - ni o - plo - ta.  
 krän - ze Dir pflück - en

*f* Czynem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy będzie tu wiecznie Matko poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schreiten zu Dir und Deinem Gött - lichen Soh - ne :

*ff* Czynem i sło - - - wy Krzyż Chrystuso - wy wiecznie tu bę - dzie poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - - - ten Ge - be - te schrei - ten zu Deinem Gött - lichen Soh - ne :

Czy - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy - będzie wiecznie Matko poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schreiten Dir und Dei - nem Gött - lichen Soh - ne :

Czy - - - nem i sło - wy Krzyż Chrystuso - wy wiecznie tu bę - dzie poczczo - ny  
 Zu al - len Zei - ten Ge - be - te schrei - ten zu Deinem Gött - lichen Soh - ne :

*dim.* Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo pol - skiej  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni -

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo polskiej ko -  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - scher

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo pol - skiej  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni -

Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą, Kró - lo - wo polskiej ko -  
 Du sollst uns ret - ten aus al - len Nö - ten, o Her - rin pol - ni - scher

*dim.*

ko - ro - ny Kró - lo - wo  
 - scher Kro - ne, o Her - rin

ro - ny Kró - lo - wo  
 Kro - ne, o Her - rin *ff*

polskiej ko - ro - ny Ty bądź nam zo - rzą i ro - są Bo - żą Kró - lo - wo  
 pol - nischer Kro - ne, In al - len Nö - ten sollst Du uns ret - ten o Her - rin

ro - ny Kró - lo - wo  
 Kro - ne, o Her - rin

pol - skiej ko - ro - ny.  
 pol - ni - scher Kro - ne.

pol - skiej ko - ro - ny.  
 pol ni scher Kro - ne.

pol - skiej ko - ro - ny.  
 pol - ni - scher Kro - ne.

*ff*

Kró - lo - - wo pol-skiej ko - ro - - - - ny.  
 O Her - rin pol-ni-scher Kro - - - - ne.

*ff*

*ff*



No 5.

CHÓR SZATANÓW.

SOPRAN SOLO.

CHÓR ANIOŁÓW.

Andante con moto appassionato.

ORGAN.

*rallent.* *a tempo* *ppp*

BASSI. *pp sempre* (jakby z pod ziemi)

Ha! my sza - ta - - ny tchniem w ser-ca chłód, strumień wez -  
 Ha! wir Dä - mo - - ne wa - chen mit Fleiss. Wandeln zum

**Fortepian.**  
*ppp sempre*

bra-ny za-mro-zim w lód. Zgłuszym na - dzie - - je pierwsz zmienim  
 Hohne die Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - - het in kur-zer

w grób, wi - cher roz - wie - - -  
 Zeit in Wind ver - we - - -

- je kró - le - - wski ślub, my sza - ta - ny  
- het des Kö - - nigs Eid - wir Dä - mo - ne

tchniem w serca chłód, strumień wez - bra - ny  
wachen mit Fleiss, wandeln zum Hoh - ne

zamienim w lód, zgłuszym na - dzie - je, pierś zmienim w grób,  
Flutten in Eis, Hoffnung ver - ge - het in kurzer Zeit

wicher roz - wie - je kró - lewski ślub .  
in Wind ver - we - het des Kö - nigs Eid .

*ppp* *diminuendo*

*rallent.*

*p*

SOPR. O nie drżj Pol-sko ty bie - dna choć się twe nie - bo za -  
 Wenn rau - he Stür-me auch wi - ten Lass ab, o Po - len, vom

ALT.

BASSI.

chmu - rzy Ła - ska ci Ma - rji wy - je - dna pro - mień sło -  
 Za - gen, Ma - ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach

- neczka po bu - rzy. Rój cię sza - ta - nów o - brzy - dły  
 stür - mi - schen Ta - gen. Der Höl - le tuc - ki - sche Ra - che

*p*



nie zmie - ni w bry - łę lo - do - wa, pod a - niel - skie - mi ty skrzy - dły  
 wird nicht zu Eis dich er - star ren, treu hal - ten ü - ber dir Wa - che

cu - dem od - kwitniesz na no - wo cu - dem od - kwitniesz *cresc.* na  
 der En - gel him - mli - sche Schaa - ren der En - gel himmlische Schaaren *cresc.* die

no - wo wo -  
 Schaa - ren. ren.

cu - dem od - kwitniesz od - kwitniesz na no - wo.  
 der En - gel, der En - gel him - mli - sche Schaaren.

SOP. Solo

*pp*  
BAS.

Przyjdą na cie - bie dni krwa - we,  
Viel E - lend muss du noch tra - gen.

Ha! my sza - ta - ny tchniem serca chłód,  
Ha! wir Dä - mo - ne wachen mit Fleiss!

Strumień wez -  
Wandeln zum

*mf*

Wróg cie o - ku - je włań - cu - chy,  
Der Feind wird die Saat ver - nich - ten.

*ppp*

bra - ny zamrozim w lód.  
Hoh - ne Flutten in Eis,

Zgłuszym na - dzie -  
Hoffnung ver - ge -

Po - dep - ce sto - pą jak tra - wę, twą dzie - twę zagna w step głu -  
Der Dör - fer Ru - i - nen ra - gen die Leu - te müssen sich flüch -

je  
het

*cresc.*



*p dolce*

O nie drzyj Pol-sko ty bie - dna, choć się twe nie - bo za -  
 Wenn rau - he Stür-me auch wü - ten Lass ab, o Po - len, vom

- chmu - rzy, Ła-ska ci Ma - rji wy - je - dna pro - mień sło - necz-ka po  
 Za - gen, Ma-ri - a wird dir er - bit - ten Son - ne nach stür-mi-schen

bu - rzy; My twe ro - zem-kniem po - wie - ki ład w my - śli  
 Ta - gen. Wir wer-den sorg-sam dich lei - ten aus Nacht in

*sempre cresc.*

*cresc.*

wró - cim zma - co - ny, A Ma - ry a bę - dzie przez wie - ki Kró -  
 strah - len - de Son - ne Ma - ri - a bleibt al - le Zei - ten die

- lo - - wa Pol - skiej ko - ro - ny. Ma - ry - ja  
 Her - rin der pol - ni - schen Kro - ne. Ma - ri - a

*cresc.*

bę - dzie przez wie - ki, przez wie - ki Kró - lo - wa, Kró -  
 bleibt al - le Zei - ten die Her - rin, die Her - rin der

przez wie - ki  
 Zei - ten

*f*



Kró - lo - wa Pol - skiej ko - ro -  
die Her - rin pol - ni - schen Kro -

*diminuendo*

- lo - wa Pol - skiej ko - ro -  
*pol* der pol - ni - schen Kro -

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major (one sharp). The first staff has a melodic line with lyrics, and the second staff has a lower vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand plays chords. A *diminuendo* marking is placed above the first staff.

- ny.  
ne.

- ny.  
ne.

The second system continues the musical score with four staves. The vocal lines are mostly rests, with the lyrics '- ny. ne.' appearing above the first two staves. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns as the first system.

*pp*

The third system consists of two staves, both piano accompaniment. The right hand continues with the eighth-note pattern, and the left hand plays chords. A *pp* (pianissimo) marking is placed above the first staff.

INTERMEZZO.

Andante sostenuto ma molto deciso. ♩ = 96.

The musical score consists of five systems of piano and bass staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante sostenuto ma molto deciso' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The score includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *sf* (sforzando), and the instruction *sempre* (always) with accents. The first system begins with *pp* and *sempre*. The second system continues the texture. The third system features a *sf* marking in the treble staff and *pp* and *sempre* in the bass staff. The fourth system shows a change in the bass line with a treble clef. The fifth system concludes the piece with a final cadence.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three flats. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as accents and hairpins.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing more complex rhythmic patterns and chordal textures.

Fourth system of musical notation, featuring a prominent melodic line in the treble clef and a more active bass line.

Fifth system of musical notation, characterized by dense chordal passages and intricate rhythmic figures.

Sixth system of musical notation, showing a continuation of the complex textures and dynamic contrasts.

Seventh system of musical notation, concluding the page with a final melodic phrase and chordal texture.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music consists of a series of chords and melodic lines, with some chords marked with a '7' and a fermata.

Tempo I.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures, with some chords marked with a '7' and a fermata.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures, with some chords marked with a '7' and a fermata.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures, with some chords marked with a '7' and a fermata.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures, with some chords marked with a '7' and a fermata.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a variety of rhythmic patterns and chordal textures, with some chords marked with a '7' and a fermata. The system concludes with a double bar line and the word *loco* written above the staff. At the bottom right, there are markings for 'C' (Cello) and 'P' (Piano).

GONIEC Z OBOZU.

Tenor Solo

Chwa - ła!  
Prei - set

Religioso.  $\text{♩} = 40$

Try - um - fy!  
Ma - ri - as

Bo - ża to sprawa  
huldreich Verwenden,

Ma - ry - o kró - lo - wo! wieczna cześć To - bie  
Preis Dir o Ma - ri - a mit Herz und Munde

cresc.

Two - ja to świę - ta przy - czy - - na  
und un - ser Dank nie ver - ge - - het,

Ten strumień łas - ki wdłu - giej za - ło - bie  
Du hast uns Gna - de in letz - ter Stunde

Andante con moto.

Tyś wybła - ga - ła u Sy - na.  
bei deinem Sohne er - fle - het.

Pom - szczo - ne krzywdy i klę - ski Pom -  
Sieg ist uns endlich ge - lun - gen, Sieg



-szczo-ne krzywdy i klę-ski, Dzielny Czar-niec-ki z rę-ki Gu-sta-wa wy-  
 ist uns endlich ge-lun-gen, un-ser Czar-nie-cki hat Gu-staw Hän den das

*cresc.*

- tra- cił o- reż zwy- cię - - - ski.  
 sieg- rei - che Schwert entrun - - - gen.

*dim.* *f*

*f*  
 On to na-rzędziem przedwiecznej Wo-li wbojach za-pra-wion za mło-du  
 Denn Got-tes-gna-de mocht' ihm ge-stat-ten aus tie-fer Schmach und aus Ket-ten,

*mf*

*cresc.*  
 Wyrósł nie z so-li a-ni z ro-li On, narzędziem Bo-żej wo-li, Wy-rósł z bole-ści na-ro-  
 weder durch Spaten, noch durch Saaten, nur durch kühne Ruhmesta-ten und Wun-den sein Volk zu ret-

du  
ten!

Ten. *f* On to na-rzędziem przed-wiecznej Wo-li w bo-jach za-prawion od mło-du  
Denn Got-tes-gna-de mocht ihm ge-stat-ten aus tie-fer Schmach und aus Ket-ten,

Bas

*f*

Wyrósł nie z so-li a-ni z ro-li On na-rzę-dziem Bo-żej Wo-li Wy-rósł z bo-  
we-der durch Spaten, noch durch Saa-ten, nur durch küh-ne Ruh-mes-ta-ten und Wun-den

*dim.*

*dim.*

*dim.*

le-ści na-ro-du.  
sein Volk zu ret-ten.

*f* *dim.*

## CHÓR RYCERSTWA SKŁADAJĄCEGO SZTANDARY.

Allegro maestoso ed energico.

Oboe

Trom.

Ten *p*

Bój trwał za-zar-ty. Szwedzkie rajta-ry sto - ją szere - giem, zwartym jak mur, Wicher barwny - mi  
 Vor unsren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei - ne Wand. Fin-ste-re Wol-ken

Bas

chwie-je sztandary, na - gle pio - ru - ny sy - pną się z chmur. Bój trwał za-zar-ty.  
 am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flammen-des Band. Vor unsren Blicken

Szwedzkierajta - ry sto - ją sze-re - giem zwar - tym jak mur. Wi - cher barwny - mi  
*der Schweden Reihen stehn un - be - we - glich gleich ei - ner Wand, fin - ste - re Wol - ken*

chwieje sztanda - ry na - gle pio - ru - ny sy - pną się z chmur, Czas nam tę ży - wą roz -  
*am Himmel dräuen, Jäh zuckt der Bli - tze flam - men - des Band. Der Schweden Mau - er muss*

kruszyć ścianę! Cho - ra - giew na - sza mknie naprzód w cwał, Skraśnia - ty po - la po - so - ką zła - ne  
*vor uns weichen un - sre Schwadronen stür - men voll Mut. Bald sind die Felder be - deckt mit Leichen*

Pokrył je trupów sze-ro-ki zwał,  
Der Schlachtfeld Boden ist rot von Blut,

Tru-pów zwał.  
rot von Blut.

Zgiełk, tentent, wrzawa,  
Lärm, Waffenklirren,

o - ba za-stę-py  
die beiden Reihen

o - ba za-stę-py wje-den olbrzymi zbiegły się kłab,  
die beiden Reihen in ei-nen Riesen-klumpen ge-ballt,

wje - den kłab,  
bei - den Reih'n

wje - den ol-brzy -  
in ei - nen Rie -

Zgiełk, ten-tent, wrzawa,  
Lärm Waffenklirren

o - ba za-stę-py  
die bei-den Rei-hen

wje - den ol-brzy-mi zbie-gły się kłab,  
in ei - nen Rie - sen - klum-pen ge - ballt

w jeden kłab ol brzy-mi  
Waffen - klir - ren wie der

mi zbie-gły się kłab, tak wje - den kłab  
sen - klum-pen ge - ballt, die bei - den Reih'n

kłab ol-brzy-mi  
die beiden Rei -

kląb, w ol-brzy-mi zbiegły się kląb.  
Lärm in ei-nen Klumpen ge-ballt.

7.

*sf*

Za-grzmiał w po-wie - trzu dźwięk szwedzkich  
Trom - pe - ten-ton schmetternd laut er -

Kra - cza nad ni-mi krwi chci - we sę - py Zagrzmiał w powietrzu dźwięk szwedzkich trąb.  
Blut gierig krüchzend die Ra - ben schreien. Trom - pe - ten-ton laut schmet - ternd erschallt

8.

*sf*

trąb.  
- schallt.

wpa - szczę - kę szwe - da ach mu - sim  
und heiss ent - brennt die ge - walt' - ge

Pę-dzi Kanenberg wkrąg nas o-to-czy wpa - szczę - kę szwe - da ach mu - sim wpaść  
Kannenberg eilt her will uns um-ringen und heiss ent - brennt die to - ben - de Schlacht.

9.



T. *wpaść - Schlacht.* *ich wiel - ka chma - ra nas ledwie*  
*denn all - zu - gross ist des Feindes*

B. *hań - ba naro - du sta - je namwoczy, ich wiel - ka chmara nas le - dwie garść.*  
*Wer kann dem Häuflein Rettung noch bringen, denn all - zugross ist des Feindes Macht.*

*Più mosso.*

*garść .* *widzim po zna - ku, buz - dygan zło - ty po - chwy - cił w dłoń,*  
*Macht.* *da - her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.*

*Wtem wódz przypa - da, wi - dzim po zna - ku, buz - dy - gan zło - ty po - chwy - cił w dłoń,*  
*Da stürmt der Feldherr da - her geschwinde hält mit der Rechten em - por das Schwert.*

*Meno mosso.*

T. *p* *pió - ro mu czaple wie - je z szys - za - ku ta - ranto - wa - ty drga pod nim koń.*  
*Die Reihen - fe - der schwänket im Winde, kampfnutigschnaubet sein e - dles Pferd.*

B.

*pp*

*Tutti.*

*f* Pió-ro mu czaple wie-je z szyszaku, ta-ran-to-wa-ty drga pod nim koń.  
*Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampfmutig schnaubet sein edles Pferd.*

*f*

*f*

*p* SOLI. Pió-ro mu czaple wie-je z szysza-ku, ta-ran-to-wa-ty  
*Die Reihen-fe-der schwanket im Winde, kampf-mu-tig schnaubet*

*p*

*pp*

drga pod nim koń. W szla-ki słoneczne po-lot mu znan. On  
*sein e-dles Pferd. (Świeżo.)* *schwingt sei-nen Sä-bel ein junger Mann. Er*

A przy nim ju-nak zor-le-go ro-du  
*Und ihm zur Sei-te voll Kampf-be-gier-de*

*f* służ-by ry-cerskiej swia-dom od mło-du, to przy Czarnieckim So-bie-ski Jan.  
*f* die-net dem Ritter-stan-de zur Zier-de, Ne-ben Czarniecki So-bie-ski Jan.

*f* **Tempo I.**

Bój trwał za-żar-ty, szwedzkie raj-ta-ry sto - ją sze-re-giem zwar-tym jak mur.  
 Vor un-s'ren Bli-cken der Schweden Reihen stehn un-be-we-glich wie ei-ne Wand.

*p*

Wi-cher ba-rwne-mi chwieje sztanda-ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur.  
*Fin - ste - re Wol - ken am Himmel dräuen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.*

*p*

*f*

Boj trwał za-zar-ty, szwedzkie sztanda-ry sto - ją sze-re - giem zwartym jak mur.  
*Vor uns'ren Blicken der Schweden Reihen stehn un-be-we - glich wie ei - ne Wand.*

*f*

Wi-cher barwne - mi chwie-je sztanda - ry, na - gle pio-ru - ny sy - pną się z chmur.  
*Fin - ste - re Wol - ken am Himmel drä-uen, jäh zuckt der Bli - tze flam-men-des Band.*

*p*

Czas nam tę ży - wą roz - kru - szyć ścia - nę, cho - ra - giew na - sza mknie naprzód w wał. Skraśnia - ły po - la, po -  
*Der Schweden Mauer muss vor uns weichen, uns' re Schwadronen stürmen voll Mut. Bald sind die Felder be -*

*p*

- so - ka zla - ne, Po - krył je trupów sze - ro - ki zwał, tru - pów zwał.  
*- deckt mit Lei - chen, der Schlachtfelds Boden ist rot von Blut, rot von Blut.*

A wi - dok wo - dzów w ser - cach nie za - ry,  
*Bei ihrem An - blick die Herzen schwellen.*

jak pierchnąłz po-la roz-bi-tywróg Niechaj powiedza o - we sztandary, nie-chaj po-wie-dza  
 Wie rasch die Fein-de mussten entfliehn Die-se Tro-phä-en mö-gen's er-zäh-len, die - se Tro-phä-en

*crescendo*

nie - chaj po-wie-dza o - nesztanda - ry niechaj po-wie-dza o - ne sztanda - ry  
 mö - gen's er-zäh-len, die - se Tro-phä - en mö-gen's er-zäh-len, die - se Tro-phä - en

tu do Królo-wej zło - zo - ne stóp.  
 hier zuden Füßen der Kö - ni - gin.



No 10.  
VOTUM.

Adagio e moto.

Piano

*f*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic values. The music is marked with a forte (*f*) dynamic.

*pp*

The second system continues the piano introduction. The right hand features a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of eighth notes. The dynamic is marked piano-piano (*pp*).

*f* *accelerando poco a poco*

The third system shows the piano introduction accelerating. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of eighth notes. The dynamic is marked forte (*f*), and the tempo is marked *accelerando poco a poco*.

*rallentando*

The fourth system shows the piano introduction decelerating. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a triplet of eighth notes. The tempo is marked *rallentando*.

*sempre pp*

Wiel-ka Bo-za Ro-dzicielko zwięczył Cię ko-ro-ną Ten, co dzierży po nad światem  
 Himmels-kö-ni-gin, Du Reine, die im Himmel woh-nest. Und durch des All-mächt'gen Gnade

The vocal entry consists of two staves. The right hand is the vocal line, and the left hand is the piano accompaniment. The music is marked *sempre pp* (piano-piano throughout).

*sempre pp*

The piano accompaniment for the second system of the vocal entry. It features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands, marked *sempre pp*.

wła-dzę nie-skoń - czo - na. Gród Twój, Matko wie - rne ser - ca ście - le pod Tve no - gi,  
 ihm zur Sei - te tro - nest, Det - ne Gna - de hiess uns heu - te je - nen Feind be - sie - gen

padł przed To - bą u - ko - rzo - ny lew, co nie zna trwo - gi. Na błagalne prośby na - sze skłoń ła - skawie  
 der bis heu - te un - besieg - bar schien in al - len Krie - gen. Zu Dir strömen un - sre Bitten hö - re un - ser

u - cha Chron nas wspieraj w To - bie na - sza si - ła i o - tu - cha. Łask nie - bieskich  
 Fle - hen, wol - le uns in al - len Nö - ten treu zur Sei - te ste - hen. Lass uns Dei - ne

nie-przebra-ną bądź dla nas Kry - ni - cą Wiel-ka Bo-ża Ro-dzicielko przeczy-sta  
*Huld er-strahlen stets in lichtem Schei - ne. Sei und stütze sei uns Mutter Himmelsbraut.*

*ppp*

Dzie - wi -  
 Du Rei -

- co, prze-czy-sta Dzie - wi - - co .  
 - ne Himmelsbraut Du Rei - - ne .

